



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：吳詠嫻牧師	PREACHER: Rev. Dr. Geer Anne Wenh-in Ng		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：葉建君	READER: Karstein Yip		
司事：黃德銘	USHERS: Anthony Wong		
招待：黃美珍、林旭良家庭	HOSTS: JoAnn Hum & Gary Lum families		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	郭黃潔萍	Wing Haan Tam	Kitty Kwok
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師 Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第四主日(父親節)

THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST (FATHER'S DAY)

二零一八年六月十七日 JUNE 17, 2018

**ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM**

---

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

Loving and compassionate God, we come before you

**lost in wonder, love and praise.**

Warm father God, hugging every child,

**young growing God, eager, on the move,**

strong mother God, working night and day,

**Hail and hosanna, we gather in worship to sing your praise.**

PRAYER OF APPROACH

**God of many names, you are the great living Mystery that is never fully known, yet you invite us into your presence to render you praise and thanksgiving. As through word and music, fellowship and offering, we nurture one another in your ways, may the Comforter you sent at Pentecost continue to accompany us on our journey towards you.**

**In the name of Jesus of Nazareth, who felt close enough to you to call you “Abba,” Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“God Is Able” & “All Creation”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 20 (from VU #742)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**As seed that falls on good soil yields a hundredfold, bless what we bring before you now, that the love and caring spread through your church locally and globally may reach communities in manifold and surprising ways. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Mark 4: 26-34 (from NRSV)

SERMON: “Seed and Harvest”

SONG OF FAITH: VU #227

“For the Fruit of All Creation”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: “Let Everything That Has Breath”

COMMISSIONING & BLESSING

Go now into the world, ensuring that seed for God's mission continue to be planted, trusting that growth will happen in spite of obstacles; **And the grace of Jesus Christ, teller of parables, the love of God, originator of Creation's story, and the sustaining power of the Holy Spirit, ever accompany our growth as individuals and as communities. Amen.**

AMEN After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Samuel Yoon  
PREACHER: Rev. Dr. Geer Anne Wenh-In Ng  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
CHILDREN'S TIME: Maria Wong / JoAnn Hum  
READER: Joanne Chan  
USHER: Eden & Lexi Bartlett  
HOSTS: Kenneth & Betty Yip family  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui  
POWERPOINT PREPRATION: Esther Au

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳鎮璣 陳鎮楣	Ushers: Kay Chan May Chan
甄榮益 陳孔玉娟	Jeck Chin Janet Chan
簡報：鍾國榮 戴梁潔玲	Power Point: Alfred Chung Margaret Tai
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

---

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第31首

OPENING HYMN #31

「創造之主歌」

"Heaven and Earth, and Sea and Air"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

ANTHEM

「十字架的愛」

"The Love of the Cross"  
(by Xiao Min, arr. by Anlun Huang)

(曲詞：小敏，編配：黃安倫)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Kitty Liu.

### 啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇20: 1-9 (舊約第671頁)

Psalms 20: 1-9 (NEB p. 624)

### 讀經\*

SCRIPTURE READING

撒母耳記上16: 1-13 (舊約第355頁)

Samuel 16: 1-13 (NEB p. 320)

### 唱詩第386首

HYMN #386

「負起十字架」

"Take Up Your Cross"

### 宣道

SERMON

「上帝怎樣揀選祂的工人」

"How Does God Choose His Workers?"

### 榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第309首

RECESSIONAL HYMN #309

「永恆之君前導歌」

"Lead On, O King Eternal"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

區思穎、賈吟升合家記念父親區鏗、賈觀熙

何澤芳、何荇芳記念父親何冠五

譚穎嫻記念父親及外祖父

梁盧潤儀記念父母親

區梁佩賢記念父母親

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區思穎、賈吟升合家記念父親區鏗、賈觀熙

區梁佩賢記念父母親

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為本堂身體軟弱，心靈憂慮的兄弟代禱，求主使他們早日復原，解除重負。

Hold in your prayer those who are sick or burdened with worries. May the Lord restore their health swiftly and lighten the load they shoulder.

2. 求天父祝福參加2018年度華人基督教壘球協會舉辦的聯賽各球隊和隊員，強體健身，建立以基督為首的美好團契。

May God bless all teams and individual players in the 2018 Softball League, organized by the Chinese Christian Softball Association. May all participants strengthen their physical bodies, and build up the spiritual body called the Church, with Christ as her head.

3. 為本堂將於6月23、24日在安省巴黎村舉行的青年家庭夏令營禱告，願所有參加者都有歡樂的兩天，並且欣賞上主創造的大自然。

Pray for those who will spend two days in Paris, Ontario this weekend attending the Young Families Summer Camp of our church. May they have a great experience and enjoy the wonder of God's creation.

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Nursery Room.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 張展雄牧師續任 Contract Renewal of Rev. Cheung**

我們欣喜張展雄牧師同意續任多倫多中華聯合教會暫署牧師一年，任期由2018年7月1日至2019年6月30日，或直至本堂聘得全職牧師時止。而這項任命已獲多倫多議會批准。對張展雄牧師繼續在這段時間領導我們深表感謝。

We are very happy that Rev. Christopher Cheung has kindly agreed to serve Toronto Chinese United Church for another year from July 1, 2018 to June 30, 2019, or until the Minister positions have been filled, whichever comes earlier. This appointment has been approved by the Toronto Conference. The continuous leadership of Rev Cheung during our search for Ministers is very much appreciated.

## 2. 聘牧消息 Our Search for Ministers

面試小組將聘請兩位牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年7月31日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>。我們也在加拿大號角月刊(加東版和加西版)和基督日報電子版之六月和七月刊物登載廣告。希望藉著網路週刊更有效地傳遞本堂的聘牧廣告。請繼續為多倫多中華聯合教會和聘牧工作面試組代禱，求上帝使大家堅強有耐心，賜本堂合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy postings for both positions to July 31, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for ministers to serve both the 9:30 and 11 o'clock worshippers. An ad has been placed in the Chinese Christian Herald Monthly (Canada East & Canada West Editions) and the e-Newsletter of The Gospel Herald for the months of June and July 2018. The Gospel Herald may be able to reach our target audience more effectively. Please continue to uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.

## 3. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

日期： 2018年6月22日(星期五) 下午四時  
地點： 教會友誼廳  
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領  
Date: Friday, June 22, 2018 at 4:00p.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

## 4. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

日期： 2018年6月24日(主日) 下午四時  
地點： 教會友誼廳  
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領  
Date: Sunday, June 24, 2018 at 4:00p.m.  
Place: Church Fellowship Lounge  
Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

## 5. 懷熙中文學校招生 T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment

懷熙中文學校2018-2019年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姊妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2018-2019 will be taken every Saturday from 9am to 12noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M" & "A" sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors.

## 6. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2018年6月至8月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中，英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of "Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions" June to August 2018 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

## 7. 獻花獻刊 Sunday Flowers & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flowers and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white, special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.